

DOCUMENT RESUME

ED 123 896

FL 007 678

AUTHOR Andrade, Magdalena; Sones, Mary
 TITLE Learning Achievement Packages, Language Arts--Spanish Grammar.
 INSTITUTION Callexico Unified School District, Calif. Bilingual Education Program.; Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, Austin, Tex.
 SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
 PUB DATE Oct 75
 NOTE 122p.; Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 (\$1.50)
 EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$6.01 Plus Postage.
 DESCRIPTORS *Bilingual Education; Capitalization (Alphabetic); *Curriculum Guides; Dictionaries; *Language Arts; *Language Instruction; Lesson Plans; *Spanish; Spelling Instruction; Teaching Guides; *Units of Study (Subject Fields)
 IDENTIFIERS LAP; *Learning Achievement Package

ABSTRACT

This set of three Spanish curriculum units is part of a series developed as part of a Spanish-English bilingual project and designed to deal with special language difficulties in grades 7-12 and adult education classes. These units are intended to aid the first- or second-year student in specific problem areas: capital letters, dictionary use, and orthographic eccentricities of the letter "g." Each unit contains basic grammatical information for the teacher, guidelines and remarks, exercises, general review, and pre- and post-lesson tests. These materials can be adapted innovatively to meet particular learning needs and classroom contexts. (DB)

 * Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
 * materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
 * to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
 * reproducibility are often encountered and this affects the quality *
 * of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
 * via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
 * responsible for the quality of the original document. Reproductions *
 * supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

learning

achievement packages

1

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD

BASICA BILINGUE

2

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS

QUE PRESENTA LA LETRA 'G'

3

EL USO DEL DICCIONARIO

language

arts --

spanish

grammar

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING
IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED
HEREIN DO NOT NECESSARILY REPRESENT
THE OFFICE OF NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION.

2

CALEXICO INTERCULTURAL DESIGN

Calexico, California

CALEXICO INTERCULTURAL DESIGN

Calexico, California

LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES

1

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD

BASICA BILINGÜE

2

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS

QUE PRESENTA LA LETRA 'G'

3

EL USO DEL DICCIONARIO

Language Arts -- Spanish Grammar

Miss Magdalena Andrade

and

Mrs. Mary Sones

3

**Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education**

6504 Tracor Lane Austin, Texas 78721



Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Juan D. Soliz, Executive Director
6404 Tracor Lane
Austin, Texas 78721

Education Service Center, Region XIII
Joe Parris, Executive Director
Wayne Egan, Director, Division of
Program Development

"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special Title VII ERIC project funded by the U.S. Office of Education through Education Service Center, Region XIII. The Center has selected these materials for dissemination; however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1967, as amended. Therefore, it is in the public domain and may be reprinted for local use.

March 1978

FOREWORD

This publication presents three suggested language arts (Spanish) curriculum units. These units are an addition to a Spanish Language Arts package published in 1973, which included the titles "El alfabeto español," "El genero," "El número" and "Tres signos de puntuación." In total, they represent a cross-section of materials that have been developed to deal with the learning problems of students with special language difficulties in grades 7 through 12, in addition to meeting the needs of students in classes of adult education.

All three units were originated by the Calexico Intercultural Design, ESEA Title VII Bilingual Project, Calexico, California. They were classroom tested during 1970-1975 in the Calexico Unified School District.

The project was supported by a grant extended by the United States Office of Education under the provisions of Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 (ESEA).

As one of its assigned functions, also under the authority of Title VII. ESEA, this office has edited and reproduced these selected materials for distribution to interested institutions, projects and individuals.

Each unit reproduced reflects the contributions of numerous educators and their assistants, special consultants, administrators and others. In view of this, it should not be inferred that the materials are completely endorsed by any one institution, agency or group. Rather, this publication should be regarded as a source of concepts and materials that can be adapted innovatively to meet the particular learning needs of many communities and regions.

ERNEST PEREZ, Director

CONTENIDO

	PAGINA
INTRODUCTION	1
LAS MAYUSCULAS -- UNIDAD BASICA BILINGÜE	3
Información para la maestra	4
Notas y advertencias	12
Ejercicios	15
Repaso general	51
Pre-prueba y post-prueba	59
Claves	63
PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA "G"	83
Información para la maestra	84
Notas y advertencias	87
Ejercicios	89
Repaso general	97
Pre-prueba y post-prueba	99
Claves	101
EL USO DEL DICCIONARIO	105
Información para la maestra	106
Notas y advertencias	108
Ejercicios	111
Pre-prueba y post-prueba	121
Claves	125
BIBLIOGRAFIA	129

LANGUAGE ARTS--SPANISH GRAMMAR

INTRODUCTION

BACKGROUND

The Calexico Intercultural Design (CID) Bilingual Project is in its sixth year of implementation in the Calexico Unified School District, Calexico, California. The project involves four homerooms in grades seven and eight at De Anza Junior High School and 19 class periods in grades nine through twelve at Calexico High School.

During the period since 1969, the project staff has developed units of instruction designated as Learning Achievement Packages or LAPs. Initially teacher-oriented, LAPs now are being prepared in either of two formats, teacher- or student-oriented.

At the junior high school level, the content areas of instruction are Language Arts (English and Spanish) and Social Studies.

LANGUAGE ARTS -- SPANISH GRAMMAR

Classes in Spanish in the Bilingual Project use both English and Spanish in content instruction. At Calexico, the intended users of these materials were students who possess widely varying degrees of proficiency in Spanish, ranging from monolingual Spanish speakers to monolingual English speakers, and students with all intermediate degrees of bilingual ability.

DESIGN

The units in this LAP are designed for use with students in first or second year Spanish classes.

The LAP unit on "Las mayúsculas--unidad básica bilingüe" will help the student understand how capital letters are used correctly.

The LAP unit on "Problemas ortográficos que presenta la letra 'G'" is intended for usage where students are having difficulty representing graphically the different syllables containing the letter "g".

The LAP unit on "El uso del diccionario" was designed to familiarize the student with the proper use of the dictionary in order to increase his study skills.

The worksheets and tests included in this LAP, designed as duplicating masters, may be distributed to the entire class or to individuals as the teacher desires.

ACKNOWLEDGEMENT

The author of "Las mayúsculas--unidad básica bilingüe" and "Problemas ortográficos que presenta la letra 'G'" is Miss Magdalena Andrade. She has studied in Mexico, Spain and California, and has taught in the Calexico Unified School District for five years. During the 1968-69 school year, she taught Spanish in the elementary schools, grades 3-6. Since 1969, she has taught Spanish to grades 7 and 8 in the CID Bilingual Project at De Anza Junior High School. She is assisted in the development of curriculum materials by teacher aides and other members of the CID Bilingual Project Staff.

The author of "El uso del diccionario" is Mrs. Mary Sones. She is a graduate of California University, San Diego, and she has taught in California for sixteen years. For the last ten years she has taught grades seven and eight in the Calexico Unified School District. She has done graduate study in Spanish in Kalamazoo, Michigan, where she attended a Spanish institute, in Guadalajara, Mexico and in Valencia, Spain. She is assisted in the development of curriculum materials by teacher aides and other members of the CID Bilingual Project Staff.

LAS MAYUSCULAS--UNIDAD BASICA BILINGÜE

INFORMACION PARA LA MAESTRA

RAZON

El uso de la mayúscula es considerado indispensable en la mayoría de los idiomas. La mayúscula facilita el reconocimiento de casos especiales pertenecientes a la oración. En las clases con los estudiantes bilingües es necesario un estudio detallado para evitar confusiones, sobre todo puesto que la mayoría de las personas consideran el empleo correcto de las mayúsculas como una especie de índice de cultura.

CONCEPTO PRINCIPAL

La mayúscula es necesaria en la ortografía para denotar el principio de una oración y para distinguir nombres y lugares propios.

CONCEPTOS COMPLEMENTARIOS

PRIMERA PARTE: Similitudes

1. Nombres Propios - Tanto en español como en inglés los nombres propios se escriben con mayúscula.

- a. Nombres propios de personas:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
María	Jean
Juan	Michael
Rodríguez	Smith
Alvarado	Porter

- b. Títulos de dignidad o autoridad y los tratamientos de respeto llevan mayúsculas solamente cuando son usados para designar una persona en particular. Siempre que no estén modificados.

<u>español</u>	<u>inglés</u>
el duque Pedro	the duke Peter

Don Quijote	King George
el señor Pedro López	Prince Phillip
el Presidente	the President

NOTA: En los casos que aparecen a continuación, la mayúscula se emplea en las palabras importantes tales como sustantivos, verbos y adjetivos más NO en los artículos, preposiciones, conjunciones, etc., a menos que sean la primera palabra.

c. Nombres propios de continentes, países, estados, ciudades y calles:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
Europa	Europe
América	America
México	Mexico
Estados Unidos	United States
Baja California	California
Mexicali	Calexico
Madrid	London
Boulevard López Mateos	Sunset Boulevard
Calle (calle)* Octava	Fifth Avenue

(*Puesto que calle es nombre común y no es parte de nombre, puede ser escrita con minúscula en todos los casos menos en la correspondencia.)

d. Nombres propios de días de fiesta nacionales, religiosos, etc.:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
Navidad	Christmas
(Domingo de) Pascua	Easter (Sunday)

Día de la Bandera Flag Day

Día de las Madres Mother's Day

- e. Nombres propios de universidades y escuelas:
(excluyendo preposiciones y artículos a menos
que sean la primera palabra.)

español

inglés

Universidad Nacional
Autónoma de México

Stanford University

Universidad Central
(de Madrid)

University of San Diego

Escuela Leona Vicario

De Anza Junior High
School

Secundaria Federal
Número Uno

Calexico Union High
School

Academia Pedro Chávez

Our Lady of Peace
Academy

- f. Nombres propios de instituciones y negocios:

español

inglés

Museo del Prado

Metropolitan Museum of
Art

Hospital Civil Miguel
Alemán

El Centro Community
Hospital

Salinas y Rocha

Western Auto

El Ahorro

Cook's Market

Saudoz de México, S.A.

John H. Breck, Inc.

- g. Nombres propios de océanos, lagos, ríos,
cordilleras, montañas, desiertos y otros
nombres geográficos:

español

inglés

Océano Atlántico

Atlantic Ocean

Lago Titicaca

Lake Superior

Río Bravo	Mississippi River
Montes Cantábricos	Rocky Mountains
Monte Everest	Mount Everest
Desierto del Sahara	Sahara Desert

2. La primera palabra de una oración completa va siempre con mayúscula tanto en inglés como en español:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
Tú vives en Caléxico.	<u>You</u> live in Caléxico.
<u>Esta</u> lección es muy difícil.	<u>This</u> lesson is very difficult.
<u>Los</u> muchachos nunca estudian durante los fines de semana.	<u>The</u> boys never study on weekends.
"Dime con quién andas y te diré quién eres."	"Birds of a feather flock together."
¡Ayúdame, por favor!	<u>Help</u> me, please!

3. Se emplea la mayúscula al empezar otra oración después de poner punto:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
Como hoy es domingo no habrá clases. <u>Todos</u> saldremos de paseo. <u>Pensamos</u> ir al Parque Balboa. De seguro nos divertiremos mucho.	There is no school today since it is Sunday. <u>We</u> are all going on a picnic to Balboa Park. <u>I'm</u> sure we will have lots of fun.

4. Se emplea mayúscula en las abreviaturas:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
Prof. profesor	Prof. Professor
Mex. México	N.Y. New York

Ave.	avenida	St.	street
Sra.	señora	Mr.	mister
Q.E.P.D.	Que en paz descanse	Ph.D.	Doctor of Philosophy

SEGUNDA PARTE: Diferencias

1. Los días de la semana llevan mayúsculas en inglés, mas NO en español:

<u>español (NO)</u>	<u>inglés (SI)</u>
lunes	Monday
martes	Tuesday
miércoles	Wednesday
jueves	Thursday
viernes	Friday
sábado	Saturday
domingo	Sunday

2. Los meses del año llevan mayúscula en inglés pero NO en español:

<u>español (NO)</u>	<u>inglés (SI)</u>
enero, febrero	January, February
marzo, abril	March, April
mayo, junio	May, June
julio, agosto	July, August
septiembre, octubre	September, October
noviembre, diciembre	November, December

Forma correcta de escribir la fecha:

Febrero 14 de 1982	February 14, 1982
14 de febrero de 1982	

¡!

3. Las nacionalidades tampoco llevan mayúscula en español, aunque sí la llevan en inglés:

<u>español (NO)</u>	<u>inglés (SI)</u>
americano	American
mexicano	Mexican
francés	French
chino	Chinese

*No olvide que los nombres propios de países sí llevan mayúscula tanto en inglés como en español.

4. Los nombres de idiomas (lenguajes) siguen el mismo patrón--emplean mayúscula en inglés mas NO en español:

<u>español (NO)</u>	<u>inglés (SI)</u>
español	Spanish
inglés	English
alemán	German
japonés	Japanese

5. Los nombres de las religiones y los adjetivos derivados de éstas NO llevan mayúscula en español mas sí en inglés:

<u>español (NO)</u>	<u>inglés (SI)</u>
catolicismo-católico	Catholicism-Catholic
protestantismo- protestante	Protestantism- Protestant
anglicanismo-anglicano	Anglicanism-Anglican
cristianismo-cristiano	Christianity-Christian

6. En español los títulos de obras literarias llevan mayúsculas sólo en la primera palabra, mientras que en inglés se emplea la mayúscula en la primera palabra y en todas las palabras importantes como sustantivos y adjetivos:

español

inglés

Español para el
bilingüe

English Grammar and
Composition

La vorágine

The Scarlet Letter

La vida inútil de
Pito Pérez

The Sound and the
Fury

Cumbres borrascosas

Wuthering Heights

No serás un extraño

Not as a Stranger

NOTA: Otros títulos tales como los de una revista o periódico, así como los de una composición escolar llevarán mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos, así como en la primera palabra:

"La Voz de la Frontera"

"El Heraldó"

"Selecciones del Reader's Digest"

"Mi Clase Favorita"

"Un Gran Maestro"

"Diario de la Nación"

REQUISITOS PRELIMINARES

1. El alumno deberá probar que es capaz de formar correctamente todas las letras mayúsculas.
2. El alumno deberá probar que sabe distinguir los sustantivos (nombres) propios de los comunes en el 90% (o más) de los casos.
3. El alumno deberá probar que sabe escribir oraciones completas.
4. El alumno deberá poseer conocimientos básicos del inglés.

METAS

1. El alumno completará correctamente cada uno de los ejercicios obtenido por lo menos un 80% de aciertos.
2. El alumno deberá obtener una calificación de 80% en el Repaso General.
3. El alumno obtendrá una calificación mínima de 80% en la Post-Prueba.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

El objeto de esta unidad bilingüe es la de ayudar al alumno a emplear las letras mayúsculas correctamente. La primera parte pone énfasis sobre los casos en que se emplea la mayúscula tanto en inglés como en español. La segunda parte pone énfasis sobre los casos en que el inglés y el español difieren. Se considera una unidad básica pues cubre únicamente casos sencillos. La mayoría de las fuentes consultadas para este trabajo dedican una o dos páginas a las mayúsculas y cubren sólo del 50 al 75 por ciento de los casos. No proveen suficientes ejemplos ni suficiente práctica para el alumno. Esta unidad se ha escrito con el objeto de ayudar al alumno, por consiguiente se han incluido ejercicios que corresponden a los puntos mencionados en los "Conceptos Complementarios." Se ha tratado de cubrir todos aquellos casos que son útiles a los alumnos del séptimo al duodécimo grado. En casos donde los autores no estaban de acuerdo se han formulado reglas que facilitan la materia al alumno de los niveles antes mencionados.

Se ha incluido una gran cantidad de situaciones en las cuales el alumno probablemente no sabe la respuesta. Por esta razón, se podrán usar los "Conceptos Complementarios" para enseñarle las reglas de las mayúsculas. A continuación se presentan varias alternativas entre las cuales el maestro (la maestra) deberá escoger según su criterio:

- a. podrá asignar estos ejercicios como tarea, dando así al alumno la oportunidad de mejorar sus conocimientos y practicar el uso de la enciclopedia,
- b. o podrá leer la clave a los alumnos mientras que ellos toman las respuestas como dictado,
- c. o podrá convertirlo en un ejercicio oral en el que la clase entera compartirá sus conocimientos.

En cualquier caso el objetivo principal será el uso correcto de las mayúsculas.

Se ruega a los maestros que empleen esta unidad que tengan en cuenta que muchos de los ejercicios deben tener

respuestas individuales pues éstas son la mejor manera de que el alumno demuestre que podrá emplear las mayúsculas correctamente en la mayoría de sus trabajos.

Si esta unidad se usa por otros distritos escolares, sería conveniente cambiar los nombres de las ciudades mencionadas por ciudades que los alumnos conozcan bien.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 1

- I. Escribe a continuación diez nombres de personas con sus respectivos apellidos.

No olvides que los nombres (propios) y los apellidos necesitan mayúscula tanto en español como en inglés.

español

Ejemplo: Roberto Rivera

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

inglés

Ejemplo: Mary Jones

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

II. Los nombres propios de animales, así como los sobrenombres o mote también llevan mayúscula.

Escribe a continuación tres nombres propios de animales y tres mote o sobrenombres de personas.

español

Ejemplo: A María le dicen "Muñeca." Su perro se llama Pluto.

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 1. _____ |
| 2. _____ | 2. _____ |
| 3. _____ | 3. _____ |

inglés

Ejemplo: Mary's nickname is "Dolly." Her dog is called Pluto.

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 1. _____ |
| 2. _____ | 2. _____ |
| 3. _____ | 3. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 2

- I. Los títulos de dignidad o autoridad y los tratamientos de respeto llevan mayúscula solamente cuando son usados para designar una persona en particular. Siempre que no estén modificados.

Pon la letra mayúscula que falta en algunas palabras de las siguientes oraciones, ejemplos:

<u>español</u>	<u>inglés</u>
el duque Pedro	the duke Peter
el Príncipe	the Prince of Wales
Don Quijote	the prince
el rey Luis XV	King Louis VI
el señor Pedro Barrera	the king
el Presidente	the President

español

1. La carta fue enviada al _____ residente de la _____ epública.
2. Ayer leí un artículo sobre el _____ ey Alfonso XII.
3. _____ on Pedro y _____ on Pablo cenarán aquí hoy.
4. El _____ ríncipe Carlos será rey de _____ nglaterra.
5. El _____ uque de Olivares fue un personaje famoso de la época del pintor Diego de Velázquez.

inglés

1. The letter was sent to the _____ resident of the _____ epublic.
2. Yesterday I read an article about the _____ rince Charles.
3. _____ rince Robert and _____ rincess Kathleen will arrive here today.
4. The _____ uke Peter will soon be king of _____ ngland.
5. _____ resident Ford came to New York last week.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 3

- I. Agrega las mayúsculas necesarias a las siguientes oraciones.

español

1. Europa, américa y méxico son nombres de continentes.
2. Cánada, españa y francia son nombres de países.
3. Sonora, jalisco y oaxaca son estados de México.
4. Mexicali, vallecitos, tecate y tijuana son cuatro ciudades de Baja California.
5. Un país de europa es italia.
6. Un estado de los estados unidos es arizona.
7. El boulevard lópez mateos es la calle más ancha de mexicali.

inglés

1. Europe, america and mexico are names of continents.
2. Canada, spain and france are names of countries.
3. Arizona, texas and california are states of the united states.
4. Four cities in california are calexico, san francisco, los angeles and san diego.
5. One country in europe is spain.
6. A large state in the united states is texas.
7. Mexicali's widest street is lópez mateos boulevard.

II. Escribe correctamente los nombres y direcciones del remitente y del destinatario (de esta carta) para este sobre.

español

remitente:

destinatario:

carlos olvera pérez

sra. isabel vega

calle primera #180

avenida calafia #304

mexicali, baja
.california

mazatlán, sinaloa

inglés

sender:

don jackson
310 west baylor street
san diego, california
93621

receiver (destination):

carla parks
9223 north kelly
tucson, arizona 85703

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 4

- I. Agrega las mayúsculas necesarias a los siguientes nombres de los días de fiesta nacionales y religiosos.

español

inglés

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1. miércoles de ceniza | 1. ash wednesday |
| 2. navidad | 2. christmas |
| 3. nochebuena | 3. christmas eve |
| 4. día del trabajo | 4. labor day |
| 5. día de la independencia | 5. independence day |

NOMBRE_____

FECHA_____

SECCION_____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 5

I. Agrega sobre la letra particular las mayúsculas necesarias.

- | | |
|--|--|
| 1. universidad central | 1. yale university |
| 2. escuela urbana federal
cuauhtémoc | 2. de anza junior high
school |
| 3. escuela primaria estatal
plan de guadalupe | 3. rockwood school |
| 4. productos doña maría,
s.a. | 4. standard brands, inc. |
| 5. mercada ideal | 5. fazio's shopping bag |
| 6. organización de las
naciones unidas | 6. united nations |
| 7. escuela secundaria por
cooperación | 7. calexico union high
school |
| 8. farmacia benavides | 8. s.h. kress and co. |
| 9. instituto mexicano del
seguro social | 9. social security ad-
ministration |
| 10. empacadora búfalo, s.a. | 10. chesebrough-pond's,
inc. |
| 11. proveedores de re-
facciones | 11. sears, roebuck and co. |
| 12. secretaría de educa-
ción pública | 12. department of health,
education and welfare |
| 13. universidad autónoma
de baja california | 13. san diego state
university |
| 14. biblioteca nacional | 14. library of congress |
| 15. escuelas politécnicas
nacionales | 15. massachusetts institute
of technology |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 6

- I. Agrega las mayúsculas necesarias a las siguientes oraciones.

español

1. Francisco de Orellana navegó por el río amazonas.
2. Los montes pirineos están entre España y Francia.
3. Hay bonitas chalupas llenas de flores en el lago de xochimilco.
4. El monte centinela está cerca de Caléxico.
5. El mar mediterráneo baña las costas occidentales de Italia.
6. El desierto de atacama, en Chile, es una de las partes más áridas y secas del mundo.
7. La cordillera de los andes cruza la América del Sur.

inglés

1. The mississippi river was discovered by Fernando de Soto.
2. The rocky mountains cross the United States from Alaska to Mexico.
3. The lake between the United States and Canada is lake superior.
4. Mount Everest is one of the highest peaks of the himalayas.
5. Vasco Nuñez de Balboa discovered the pacific ocean.
6. One of the largest deserts in the world is the sahara desert in Africa.

7. The appalachian mountains extend from Alabama to New York.
8. Lake huron is also between canada and the United States.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 7

I. Traduce las siguientes oraciones. No olvides comenzar siempre con mayúscula.

- | <u>español</u> | <u>inglés</u> |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Este niño es inteligente. | 1. _____ |
| 2. Nosotros estudiamos mucho. | 2. _____ |
| 3. Ella quiere un vestido rojo. | 3. _____ |
| 4. La muchacha está cansada. | 4. _____ |
| 5. Mis hijas son flojas. | 5. _____ |
| 6. _____ | 6. My cousin (boy) is fat. |
| 7. _____ | 7. I want a yellow pencil. |
| 8. _____ | 8. Give me some money, please. |
| 9. _____ | 9. You are hungry. |
| 10. _____ | 10. They lost the game. |

II. Escribe una oración cortita con cada una de las siguientes palabras. NO olvides las mayúsculas, ejemplo:

- | <u>español</u> | <u>inglés</u> |
|------------------------------|-----------------------------|
| niño: Este niño es mi primo. | boy: This boy is my cousin. |

español

1. café: _____
2. pluma: _____
3. hombre: _____
4. ciudad: _____
5. tarea: _____

inglés

1. brown: _____
2. pen: _____
3. man: _____
4. city: _____
5. homework: _____

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 8

- I. Agrega las mayúsculas necesarias a los párrafos que aparecen a continuación. No olvides que es necesario poner mayúscula al empezar a escribir y después de cada punto. Esto se hace SIEMPRE, tanto en español como en inglés.

español

"PRIMAVERA"

la primavera en Caléxico es muy interesante. unas veces hace tanto calor que creemos que ya llegó el verano. otras veces hace tanto frío que corremos a revisar el calendario para asegurarnos que es abril y no diciembre. las plantitas unas veces se mueren quemadas; otras veces se mueren heladas. de cualquier manera cuando llega el verano a calcinarnos ya se han muerto todas.

inglés

"SPRING"

spring is very interesting in Calexico. sometimes it is so hot we think summer is here. at other times it is so cold we check the calendar to make sure it is already april and not still december. little plants sometimes die frozen; other times, they die scorched. at any rate, when summer "blisters in," they are already dead.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 9

i. Se usa mayúscula en la mayoría de las abreviaturas.

Escribe correctamente las abreviaturas de las palabras que siguen sin olvidar la mayúscula, ejemplo:

<u>español</u>		<u>inglés</u>	
general	-	Gral.	reverend - Rev.
señor	-	Sr.	avenue - Ave.
compañía	-	Cía.	south - So.

español

1. señorita _____
2. licenciado _____
3. ustedes _____
4. departamento _____
5. posdata _____
6. ingeniero _____

inglés

1. company _____
2. department _____
3. captain _____
4. doctor _____
5. saint _____
6. united states _____

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 1

I. Escribe a continuación los días de la semana en español y en inglés. Recuerda que hay cierta diferencia.

español

inglés

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

II. Traduce las siguientes oraciones al español.

1. Today is Sunday.

2. Tomorrow will be Monday.

3. Yesterday was Saturday.

4. I did not come to school Wednesday.

5. Do we have any homework for Thursday?

III. Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. El martes próximo iremos al Parque Balboa.

2. Hoy no es viernes.

3. Recibí tu carta el lunes pasado.

4. No habrá clases el jueves.

5. Llámame el miércoles, por favor.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 2

- I. Escribe a continuación los meses del año en los dos idiomas. No olvides la mayúscula cuando sea necesaria. Asegúrate, además, de que estén en orden.

español

inglés

- | | |
|-----------|-------|
| 1. _____ | _____ |
| 2. _____ | _____ |
| 3. _____ | _____ |
| 4. _____ | _____ |
| 5. _____ | _____ |
| 6. _____ | _____ |
| 7. _____ | _____ |
| 8. _____ | _____ |
| 9. _____ | _____ |
| 10. _____ | _____ |
| 11. _____ | _____ |
| 12. _____ | _____ |

II. Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. Las clases empiezan en septiembre.

2. Las vacaciones empiezan en junio.

3. El último mes del año es diciembre.

4. La primavera llega en marzo.

5. El primer mes del año es enero.

III. Traduce estas oraciones al español.

1. Valentine's Day is on February fourteenth.

2. The fourth month of the year is April.

3. Mother's Day is in May.

4. Halloween is in October.

5. Is it always hot in July?

IV. Escribe la fecha de hoy en inglés y en español:

español: _____

inglés: _____

V. Escribe la fecha de tu nacimiento en inglés y en español.

español: _____

inglés: _____

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 3

español

I. Traduce del español al inglés. No olvides las mayúsculas.

1. Los ingleses son de Inglaterra.

2. Los franceses son de Francia.

3. Los alemanes son de Alemania.

4. Los griegos son de Grecia.

5. Los mexicanos son de México.

II. Traduce del inglés al español. No olvides las mayúsculas.

1. The Dutch are from Holland.

2. The Irish are from Ireland.

3. The Chinese are from China.

4. The Japanese are from Japan.

5. Spaniards are from Spain.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 4

Los nombres de los idiomas llevan mayúscula en inglés pero NO en español.

español

I. ¿Qué idioma se habla en estos países?
(Si no sabes, NO adivines, mejor emplea el diccionario o la enciclopedia)

1. Alemania : el _____
2. Estados Unidos : el _____
3. Guatemala : el _____
4. Rusia : el _____
5. Francia : el _____
6. Japón : el _____
7. Dinamarca : el _____
8. Argentina : el _____
9. Inglaterra : el _____
10. México : el _____

inglés

II. What language is spoken in these countries?

1. Germany : _____
2. United States : _____
3. Guatemala : _____

4. Russia : _____
5. France : _____
6. Japan : _____
7. Denmark : _____
8. Argentina : _____
9. England : _____
10. Mexico : _____

III. Traduce al español:

1. My mother speaks French.

2. My cousin does not speak Italian.

3. I speak Chinese and Japanese.

4. Do you speak Dutch?

5. Spanish is spoken in Venezuela.

6. Is Greek a hard language to learn?

7. I learned Latin in school.

8. The dictionary says that Arabic is the language of the Arabs.

9. Do you think Polish is an easy language?

10. Is English an important language?

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 5

Recuerda que el inglés y el español difieren en cuanto al uso de la mayúscula en los sustantivos y adjetivos relacionados con las religiones.

Lee con mucho cuidado las oraciones que aparecen a continuación. Pon mayúsculas únicamente donde sea necesario.

español

1. Juan no es protestante, es católico.
2. Muchos chinos son budistas, pero algunos son cristianos.
3. El luteranismo es una rama del protestantismo.
4. Algunos franceses profesan el calvinismo.
5. La mayoría de los árabes siguen la religión de Mahoma o sea el islamismo.
6. En general los ingleses son anglicanos y los irlandeses católicos.

inglés

1. John is not (a) protestant, he is (a) catholic.
2. Many Chinese people are buddhists, but some are christians.
3. lutheranism is a branch of protestantism.
4. Some frenchmen profess calvinism.
5. The majority of arabs follow Mohammed's teachings: islam.
6. In general, most of the english are anglican and most irish are catholic.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 6

- I. Pon las mayúsculas que sean necesarias en los siguientes títulos de obras literarias.

español

inglés

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. los de abajo | 1. red badge of courage |
| 2. el misterio de la cerería | 2. diary of a high school girl |
| 3. mujercitas | 3. little women |
| 4. la fierecilla domada | 4. the taming of the shrew |
| 5. manual práctico de la lengua española | 5. English grammar and composition |

- II. Escribe correctamente los títulos que se piden a continuación:

español

1. Un libro sobre animales:

2. Una novela de misterio:

3. Un libro interesante:

4. Un libro sobre automóviles:

5. Un libro de poesías:

inglés

1. A book about motorcycles:

2. A love story:

3. A boring book:

4. A book by Charles Dickens:

5. A book you read and liked: .

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

REPASO GENERAL

PRIMERA PARTE

- I. Escribe dos nombres de personas completo con sus respectivos apellidos:

- II. Completa correctamente las siguientes oraciones:

1. Todos sabemos que _____ es el continente que fue descubierto por el genovés Cristóbal _____.
2. _____ es la capital de _____.
3. ¿Sabías que _____, _____ y _____ son nombres de estados mexicanos?
4. Estas ciudades están en California: _____, _____ y _____.
5. El veinticinco de diciembre es _____.
6. Yo quiero estudiar en _____ o en _____ pues las dos son universidades muy importantes.
7. Mi escuela se llama _____.
8. Hay una escuela en Mexicali que se llama _____.
9. Hay una blusa muy bonita en una tienda nueva que se llama _____.
10. El _____ pasa por París. (río)

11. Los _____ están al norte de España, en Asturias. (montes)
12. El _____ está en Sonora, naturalmente. (desierto)
13. En Managua hay un lago llamado _____.
14. Los _____ están en Italia. (montes)
15. El _____ se encuentra en Africa Oriental. (monte)

III. Agrega las mayúsculas necesarias al siguiente párrafo.

la industria principal de méxico es la minería. la tercera parte de la producción mundial de plata sale de esta país. también se explotan allí otros metales, entre ellos el oro, el cobre y el plomo. la industria petrolera produce ochenta millones de barriles al año. otras industrias vitales en méxico son la alfarería y la platería. el cliente más importante es el vecino país del norte, los estados unidos.

IV. Traduce correctamente las siguientes oraciones:

1. This market is open on Sundays.

2. I wash my clothes every Saturday.

3. My father will arrive this Wednesday.

4. John was born in March.

5. We have summer vacations during June, July and August.

6. She doesn't speak Spanish because she is French.

7. John is English but he speaks Russian very well.

8. "Sitting Bull" is a very intelligent Indian; he speaks Greek and German.

9. There are many Catholics in Spain.

10. Are there many Protestants in the United States?

V. Escribe los títulos de libros que se piden a continuación:

español

1. Mi libro de español se intitula

2. El título de un libro escrito por José Pereda es

3. Un libro muy interesante:

inglés

1. The title of my math book is

2. A famous book by Lewis Carroll:

3. An interesting book:

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

REPASO GENERAL

SEGUNDA PARTE

I. Completa con cuidado los siguientes:

1. Mi mejor amigo se llama _____.
2. _____ es el presidente de los Estados Unidos.
3. Yo nací en el mes de _____.
4. Hoy es _____ por eso no hay clases.
5. Los _____ obedecen lo que manda el Papa.
6. La primavera empieza el 21 de _____.
7. _____ tiene sólo 28 días.
8. El año que viene aprenderé _____ en Francia.
9. Los romanos hablaban _____.
10. Atahualpa fue emperador de los _____ del Perú.
11. Los _____ fundaron Tenochtitlán.
12. _____ es el nombre de una universidad importante.
13. El 24 de _____ se celebra la _____, o sea la víspera de Navidad.
14. En _____ se habla _____.
15. _____ y _____ son dos importantes ciudades norteamericanas.
16. El _____ hace de Sevilla una ciudad portuaria. (río)

17. Al sur de España está la _____.
18. El año escolar empieza en _____ y termina en _____.
19. _____, _____, _____, _____ y _____ tienen 31 días cada uno.
20. Miguel de Cervantes Saavedra escribió la famosa obra _____ del ingenioso hidalgo don Quijote de la _____.
21. El nombre de un hospital famoso: _____.

II. Emplea cada una de estas palabras en una oración completa:

1. casa - _____

2. señor - _____

3. gato - _____

4. lápiz - _____

5. corren - _____

III. Copia abajo el siguiente párrafo teniendo cuidado de corregir todos los errores.

en el año 711 los moros cruzaron el estrecho de gibraltar e invadieron españa. los españoles se refugiaron en asturias, buscando la protección de los montes cantábricos. un gran caudillo, don pelayo, les convenció de que trataran de derrotar al enemigo y pudieran así recuperar su país. como los españoles no estaban unidos tardaron ochocientos años en derrotar a los moros. estos fueron finalmente expulsados de españa en el año de 1492, cuando reinaban ya isabel de castilla y fernando de aragón, reyes que ayudaron al genovés cristóbal colón a descubrir américa.



IV. Escribe lo necesario en este sobre:

1. nombre y dirección del remitente.
2. nombre y dirección del destinatario.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

I. Escribe dos nombres de personas, completos y con apellidos.

1. _____

2. _____

II. Escribe aquí los días de la semana:

español

inglés

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

III. Escribe ocho meses de año - los que quieras - y luego tradúcelos al inglés.

español

inglés

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

IV. Escribe la fecha de hoy correctamente:

español: _____

inglés: _____

V. Escribe los nombres de tres continentes en español y tradúcelos al inglés.

españolinglés

1. _____
2. _____
3. _____

VI. Corrige los errores que aparecen a continuación:

1. Mi escuela se llama héroes de granaditas.
2. coahuila, sinaloa y nuevo león son estados de méxico.
3. El río tamesis pasa por londres, la capital de inglaterra.
4. en alemania hablan alemán.
5. francia y españa son países de europa.
6. ¿cuántos países pertenecen a las naciones unidas?
7. ¿benito juárez era mexicano o indio?
8. el golfo de cortés baña la costa oriental de la ciudad de la paz.

- 9. si te portas bien en navidad te daré tres regalos.
- 10. los montes pirineos separan a francia de españa.
- 11. el lago de chapala está cerca de guadalajara.

VII. Traduce al español:

- 1. Chinese _____
- 2. Japanese _____
- 3. Spanish _____
- 4. French _____
- 5. Russian _____
- 6. Catholic _____
- 7. Protestant _____
- 8. Lutheran _____
- 9. Methodist _____
- 10. Adventist _____

VIII. Escribe una oración completa con cada una de estas palabras.

- 1. muchacho - _____

- 2. silla - _____

- 3. carro - _____

- 4. perrito - _____

5. pluma - _____

IX. Al siguiente párrafo le faltan veinte mayúsculas, agrégalas cuidadosamente.

por la calle heffernan de caléxico está la universidad internacional. esta universidad antes estaba cerca del desierto del sahara. la cambiaron para acá con el objeto de ayudarnos a aprender lo necesario acerca de los climas cálidos.

el profesor, juan lópez, ha escrito ya dos libros. uno se intitula el desierto y el hombre en el valle imperial, y el otro calor infernal. estos libros son muy interesantes e informativos. gracias a ellos los alumnos hemos aprendido mucho acerca de nuestro clima.

X. Pon el nombre y la dirección del remitente y del destinatario de esta carta.

CLAVES

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 1

páginas 15-16

- I. Respuestas individuales de los alumnos
- II. Respuestas individuales de los alumnos

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 2

páginas 17-18

español

- I.
 - 1. La carta fue enviada al Presidente de la República.
 - 2. Ayer leí un artículo sobre el rey Alfonso XII.
 - 3. Don Pedro y Don Pablo cenarán aquí hoy.
 - 4. El príncipe Carlos será rey de Inglaterra.
 - 5. El duque de Olivares fue un personaje famoso de la época del pintor Diego de Velázquez.

inglés

- 1. The letter was sent to the President of the Republic.
- 2. Yesterday I read an article about the prince Charles.
- 3. Prince Robert and Princess Kathleen will arrive here today.
- 4. The duke Peter will soon be king of England.
- 5. President Ford came to New York last week.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 3

páginas 19-21

español

- I.
 - 1. Europa, América y México son nombres de continentes.
 - 2. Canadá, España y Francia son nombres de países.
 - 3. Sonora, Jalisco y Oaxaca son estados de México.
 - 4. Mexicali, Valleciitos, Tecate y Tijuana son cuatro ciudades de Baja California.

5. Un país de Europa es Italia.
6. Un estado de los Estados Unidos es Arizona.
7. El Boulevard López Mateos es la calle más ancha de Mexicali.

inglés

1. Europe, America and Mexico are names of continents.
2. Canada, Spain and France are names of countries.
3. Arizona, Texas and California are states of the United States.
4. Four cities in California are Calexico, San Francisco, Los Angeles and San Diego.
5. One country in Europe is Spain.
6. A large state in the United States is Texas.
7. Mexicali's widest street is López Mateos Boulevard.

español

II.

Carlos Olvera Pérez

Calle Primera #180

Mexicali, Baja California

Sra. Isabel Vega

Avenida Calafia #304

Mazatlán, Sinaloa

inglés

Don Jackson

310 West Baylor Street

San Diego, California

93621 (optional)

Carla Parks

9223 North Kelly

Tucson, Arizona

85703 (optional)

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 4

página 23

- | | | | |
|----|----|-------------------------|------------------|
| I. | 1. | Miércoles de Ceniza | Ash Wednesday |
| | 2. | Navidad | Christmas |
| | 3. | Nochebuena | Christmas Eve |
| | 4. | Día del Trabajo | Labor Day |
| | 5. | Día de la Independencia | Independence Day |

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 5

página 25

	<u>español</u>	<u>inglés</u>
I.	1. <u>Universidad Central</u>	<u>Yale University</u>
	2. <u>Escuela Urbana Federal</u> <u>Cuauhtémoc</u>	<u>De Anza Junior</u> <u>High School</u>
	3. <u>Escuela Primaria Estatal</u> <u>Plan de Guadalupe</u>	<u>Rockwood School</u>
	4. <u>Productos Doña Maria, S.A.</u>	<u>Standard Brands, Inc.</u>
	5. <u>Mercado Ideal</u>	<u>Fazio's Shopping Bag</u>
	6. <u>Organización de las Naciones</u> <u>Unidas</u>	<u>United Nations</u>
	7. <u>Escuela Secundaria por</u> <u>Cooperación</u>	<u>Calexico Union</u> <u>High School</u>
	8. <u>Farmacia Benavides</u>	<u>S. H. Kress and Co.</u>
	9. <u>Instituto Mexicano del</u> <u>Seguro Social</u>	<u>Social Security</u> <u>Administration</u>
	10. <u>Empacadora Búfalo, S.A.</u>	<u>Chesebrough-Pond's,</u> <u>Inc.</u>
	11. <u>Proveedores de Refacciones</u>	<u>Sears Roebuck and Co.</u>
	12. <u>Secretaría de Educación</u> <u>Pública</u>	<u>Department of Health,</u> <u>Education and Welfare</u>
	13. <u>Universidad Autónoma de</u> <u>Baja California</u>	<u>San Diego State</u> <u>University</u>
	14. <u>Biblioteca Nacional</u>	<u>Library of Congress</u>
	15. <u>Escuelas Politécnica</u> <u>Nacionales</u>	<u>Massachusetts In-</u> <u>stitute of Technology</u>

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 6

páginas 27-28

	<u>español</u>	<u>inglés</u>
I.	1. Río Amazonas	1. Mississippi River
	2. Montes Pirineos	2. Rocky Mountains
	3. Lago de Xochimilco	3. Lake Superior
	4. Monte Centinela	4. Himalayas
	5. Mar Mediterráneo	5. Pacific Ocean
	6. Desierto de Atacama	6. Sahara Desert
	7. Cordillera de los Andes	7. Appalachian Mountains
		8. Lake Huron, Canada

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 7

páginas 29-30

- I.
1. This boy is intelligent.
 2. We study a lot. (very much)
 3. She wants a red dress.
 4. The girl is tired.
 5. My daughters are lazy.
 6. Mi primo es gordo.
 7. Yo quiero un lápiz amarillo. o Qiero un. . .
 8. Deme (o Dame) dinero, por favor.
 9. Tú tienes hambre. (Usted tiene. . ., Ustedes tienen. . ., Vosotros tenéis. . .)
 10. Ellos perdieron el juego. o Ellas. . .
- II. Respuestas individuales de los alumnos.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 8

página 31

I.

español

La primavera en Caléxico es muy interesante. Unas veces hace tanto calor que creemos que ya llegó el verano. Otras veces hace tanto frío que corremos a revisar el calendario para asegurarnos que es abril y no diciembre. Las plantitas unas veces se mueren quemadas; otras veces se mueren heladas. De cualquier manera cuando llega el verano a calcinarnos ya se han muerto todas.

inglés

Spring is very interesting in Caléxico. Sometimes it is so hot we think summer is here. At other times it is so cold we check the calendar to make sure it is already April and not still December. Little plants sometimes die frozen; other times, they die scorched. At any rate, when summer "blisters in," they are already dead.

PRIMERA PARTE - EJERCICIO 9

página 33españolinglés

- | | | | | |
|----|----|-------------|----|-------|
| I. | 1. | Srta. | 1. | Co. |
| | 2. | Lic. | 2. | Dept. |
| | 3. | Vds. (Uds.) | 3. | Capt. |
| | 4. | Dep. | 4. | Dr. |
| | 5. | P.D. | 5. | St. |
| | 6. | Ing. | 6. | U.S. |

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 1

páginas 35-36

I.	<u>español</u>	<u>inglés</u>
	lunes	Monday
	martes	Tuesday
	miércoles	Wednesday
	jueves	Thursday
	viernes	Friday
	sábado	Saturday
	domingo	Sunday

- II. 1. Hoy es domingo.
2. Mañana será lunes.
3. Ayer fue sábado.
4. Yo no vine a la escuela el miércoles.
5. ¿Tenemos tarea para el jueves?
- III. 1. We are going to Balboa Park next Tuesday.
2. Today is not Friday.
3. I received your letter last Monday.
4. There will be no school Thursday.
5. Call me on Wednesday, please.

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 2

páginas 37-39

	<u>español</u>	<u>inglés</u>
I.	1. enero	January
	2. febrero	February
	3. marzo	March
	4. abril	April
	5. mayo	May
	6. junio	June
	7. julio	July
	8. agosto	August
	9. septiembre	September
	10. octubre	October
	11. noviembre	November
	12. diciembre	December
II.	1. <u>S</u> chool (or <u>C</u> lasses) starts (start) in <u>S</u> eptember.	
	2. <u>V</u> acations start in <u>J</u> une.	
	3. <u>T</u> he last month of the year is <u>D</u> ecember.	
	4. <u>S</u> pring comes in <u>M</u> arch.	
	5. <u>T</u> he first month of the year is <u>J</u> anuary.	

- III. 1. El Día de San Valentin es el 14 de febrero.
2. El cuarto mes del año es abril.
3. El Día de la Madre es en Mayo.
4. El Día de las Brujas es en octubre.
5. ¿Siempre hace calor en julio?

(Si se desea se pueden contar únicamente los aciertos relacionados con los meses. El ejercicio provee además práctica para la mayúscula al principio de la oración y en los días de fiesta.)

- IV. Ejemplos de fechas (Respuestas individuales de los alumnos):

español: (Diciembre 20 de 1961) o
(20 de diciembre de 1961)
inglés: (December 20, 1961)

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 3

páginas 41-42

- I. 1. The English are from England.
2. The French are from France.
3. The Germans are from Germany.
4. The Greeks are from Greece.
5. The Mexicans are from Mexico.
- II. 1. Los holandeses son de Holanda.
2. Los irlandeses son de Irlanda.
3. Los chinos son de China.

4. Los japoneses son del Japón.
5. Los españoles son de España.

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 4

páginas 43-45

- | | | | | |
|------|----|---------------------------------|-----|------------|
| I. | 1. | el alemán | 6. | el japonés |
| | 2. | el inglés | 7. | el danés |
| | 3. | el español | 8. | el español |
| | 4. | el ruso | 9. | el inglés |
| | 5. | el francés | 10. | el español |
| II. | 1. | German | 6. | Japanese |
| | 2. | English | 7. | Danish |
| | 3. | Spanish | 8. | Spanish |
| | 4. | Russian | 9. | English |
| | 5. | French | 10. | Spanish |
| III. | 1. | Mi madre (mamá) habla francés. | | |
| | 2. | Mi primo no habla italiano. | | |
| | 3. | Yo hablo chino y japonés. | | |
| | 4. | ¿Hablas holandés? | | |
| | 5. | En Venezuela se habla español. | | |
| | 6. | ¿Es difícil el griego? | | |
| | 7. | Yo aprendí latín en la escuela. | | |

8. El diccionario dice que el árabe es el idioma de los árabes.
9. ¿Crees que el polaco sea un idioma fácil?
10. ¿Es un idioma importante el inglés?

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 5

página 47

	<u>español</u>	<u>inglés</u>
I.	1. protestante, católico	1. Protestant, Catholic
	2. budistas, cristianos	2. Buddhists, Christians
	3. luteranismo, protestantismo	3. Lutheranism, Protestantism
	4. franceses, calvinismo	4. Frenchmen, Calvinism
	5. árabes, islamismo	5. Arabs, Islam
	6. ingleses, anglicanos, irlandeses, católicos	6. English, Anglican, Irish, Catholic

SEGUNDA PARTE - EJERCICIO 6

páginas 49-50

- español
- I. 1. Los de abajo
 2. El misterio de la cerería
 3. Mujercitas
 4. La fierecilla domada
 5. Manual práctico de la lengua española

inglés

1. Red Badge of Courage
2. Diary of a High School Girl
3. Little Women
4. The Taming of the Shrew
5. English Grammar and Composition

II. Respuestas individuales de los alumnos, notas:

español: mayúscula sólo en la primera palabra y los nombres propios.

inglés: capitalize first word and all important words (nouns, adjectives, etc. - not prepositions, conjunctions, and articles.)

REPASO GENERAL

PRIMERA PARTE

páginas 51-54

I. Respuestas individuales de los alumnos

- II. 1. América - Colón
2. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:
Londres es la capital de Inglaterra
3. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
Jalisco, Tlaxcala, Oaxaca
4. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
Corona, Caléxico, Salinas
5. Navidad
6. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
Yale, La Sorbona, Berkeley

7. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:
De Anza Junior High School
8. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:
Leona Vicario
9. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplo:
La Popular, Sanborn's
10. Rio Sena
11. Montes Cantábricos
12. Desierto de Sonora
13. Lago Managua o Lago Nicaragua
14. Montes Apeninos
15. Monte Kilimanjaro

III. La industria principal de México es la minería. La tercera parte de la producción mundial de plata sale de este país. También se explotan allí otros metales, entre ellos el oro, el cobre y el plomo. La industria petrolera produce ochenta millones de barriles al año. Otras industrias vitales en México son la alfarería y la platería. El cliente más importante es el vecino país del norte, los Estados Unidos.

- IV. 1. Este mercado abre los domingos.
2. Yo lavo mi ropa cada sábado.
3. Mi papá llegará este miércoles.
4. Juan nació en marzo.
5. Tenemos vacaciones de verano durante junio, julio y agosto.
6. Ella no habla español porque es francesa.
7. Juan es inglés pero habla ruso muy bien.

8. "Toro Sentado" es un indio muy inteligente; habla griego y alemán.
9. Hay muchos católicos en España.
10. ¿Hay muchos protestantes en los Estados Unidos?

español

- V. 1. Respuestas individuales de los alumnos
2. Respuestas individuales de los alumnos, nota:
- El nombre del autor puede cambiarse por otro que conozcan mejor el maestro y los alumnos.
3. Respuestas individuales de los alumnos

inglés

1. Respuestas individuales de los alumnos
2. Alice in Wonderland
3. Respuestas individuales de los alumnos

REPASO GENERAL

SEGUNDA PARTE

páginas 55-58

1. Respuestas individuales de los alumnos
2. Jerry (Gerald) Ford
3. Respuestas individuales de los alumnos, nota:

El mes NO debe llevar mayúscula.

4. sábado o domingo (Si el alumno pone un día de fiesta este deberá llevar mayúscula.)
5. católicos

6. marzo
7. febrero
8. francés
9. latín
10. incas
11. aztecas
12. Respuestas individuales de los alumnos
13. diciembre - Nochebuena
14. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
Perú - español
15. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
Chicago - Nueva York
16. Río Guadalquivir
17. Sierra Nevada
18. septiembre - junio
19. enero, marzo, mayo, julio, agosto, octubre,
diciembre
20. Aventuras, Mancha
21. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:
John Hopkins

II. Respuestas individuales de los alumnos, nota:

Todas las oraciones deberán empezar con mayúscula y si se incluye algún nombre propio también deberá llevar mayúscula.

III. En el año 711 los moros cruzaron el Estrecho de Gibraltar e invadieron España. Los españoles se refugiaron en Asturias, buscando la protección de los Montes Cantábricos. Un gran caudillo, Don Pelayo, les convenció de que trataran de derrotar al enemigo y pudieran así recuperar su país. Como los españoles no estaban unidos tardaron ochocientos años en derrotar a los moros. Estos fueron finalmente expulsados de España en el año de 1492, cuando reinaba ya Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, reyes que ayudaron al genovés Cristóbal Colón a descubrir América.

IV. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

Pedro Pérez Galván

Calle Miramón No. 818

Hermosillo, Sonora

Sra.

Juana Ramírez Acosta

Avenida Rosales No. 15

Saltillo, Coahuila, México

(o México)

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 59-62

I. Respuestas individuales de los alumnos

II. lunes	-	Monday
martes	-	Tuesday
miércoles	-	Wednesday
jueves	-	Thursday
viernes	-	Friday
sábado	-	Saturday
domingo	-	Sunday

III. Respuestas individuales de los alumnos - 8 de los siguientes - y en cualquier orden:

enero	-	January
febrero	-	February
marzo	-	March
abril	-	April
mayo	-	May
junio	-	June
julio	-	July
agosto	-	August
septiembre	-	September
octubre	-	October
noviembre	-	November
diciembre	-	December

IV. Respuestas individuales de los alumnos, ejemplos:

español: Enero 18 de 1915 o 18 de enero de 1915

inglés: January 18, 1915

V. Respuestas individuales de los alumnos - los que el alumno escoja de los siguientes:

Europa	Europe
Asia	Asia
Africa	Africa
América	America

- VI.
1. Héroes de Granaditas
 2. Coahuila, Sinaloa, Nuevo León, México
 3. Río Támesis, Londres, Inglaterra
 4. En Alemania
 5. Francia, España, Europa
 6. Cuántos, Naciones Unidas
 7. Benito Juárez
 8. El Golfo Cortéz, La Paz
 9. Si, Navidad
 10. Los Montes Pirineos, Francia, España
 11. Lago Chapala, Guadalajara

- VII. 1. chinc
2. japonés
3. español
4. francés
5. ruso
6. católico
7. protestante
8. luterano
9. metodista
10. adventista

VIII. Respuestas individuales de los alumnos

IX. Por la Calle Heffernan de Caléxico está la Universidad Internacional. Esta universidad antes estaba cerca del Desierto del Sahara. La cambiaron para acá con el objeto de ayudarnos a aprender lo necesario acerca de los climas cálidos.

Un profesor, Juan López, ha escrito ya dos libros. Uno se intitula El desierto y el hombre en el Valle Imperial, y el otro Calor infernal. Estos libros son muy interesantes e informativos. Gracias a ellos los alumnos hemos aprendido mucho acerca de nuestro clima.

X. Respuestas individuales de los alumnos - (ver el ejemplo para el Repaso General - IV - Segunda Parte)

PROBLEMAS ORTOGRAFICOS QUE PRESENTA LA LETRA "G"

INFORMACION PARA LA MAESTRA

RAZON

El sistema ortográfico del idioma español es por lo general uno de los más consistentes que existen. Sin embargo, en algunas ocasiones se presentan algunos problemas. Uno de estos problemas es la letra "g" con sus trece combinaciones.

CONCEPTO PRINCIPAL

Esta unidad se concretará a representar solamente la manera de escribir la letra "g" con sus trece combinaciones.

CONCEPTOS COMPLEMENTARIOS

1. Se escribe la letra "g" en combinaciones directas con tres vocales (a, o, u), ejemplos:

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
ga:	<u>g</u> ato	há <u>g</u> alo	mang <u>a</u>
go:	<u>g</u> ozo	ag <u>o</u> sto	mang <u>o</u>
gu:	<u>g</u> usto	dis <u>g</u> usto	ambig <u>u</u>

Excepciones: guante, desguace, agua

2. Se escribe la letra "g" con una "u" muda en combinación con dos vocales (e, i), ejemplos:

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
gue:	<u>g</u> uerra	ceg <u>u</u> era	pag <u>u</u> e
gui:	<u>g</u> uiso	águ <u>i</u> la	borceg <u>u</u> í

3. Cuando se necesite emplear la letra "g" con la "u" en combinaciones como las anteriores se agregará la diéresis para devolverle el sonido a la "u", ejemplos:

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
güe:	<u>g</u> üera	ungü <u>e</u> nto	desagü <u>e</u>

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
güi:	<u>g</u> üipil	pingü <u>in</u> o	

Nota: La combinación "güi" existe sólo en las posiciones inicial y media.

4. Se escribe la letra "g" en combinación directa con la vocal e, ejemplos:

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
ge:	<u>g</u> elatina	ag <u>e</u> nte	margin <u>e</u>

5. Se escribe la letra "g" en combinación directa con la vocal i, ejemplos:

	<u>Posición inicial</u>	<u>Posición media</u>	<u>Posición final</u>
gi:	<u>G</u> ibraltar	ag <u>i</u> tese	coleg <u>i</u> r

6. Se escribe la letra "g" en combinación directa con otras consonantes (d, l, n, r), ejemplos:

gd: Magdalena, amgdalas

gl: gloriosos, glotón

gn: agnóstico, Ignacio

gr: desagagradable, grupo

REQUISITOS PRELIMINARES

El alumno deberá probar que es capaz de formar correctamente todas las letras del abecedario.

METAS

1. El alumno deberá escribir correctamente las trece combinaciones de la "g".
2. El alumno sabrá distinguir cuáles combinaciones de la letra "g" tienen la u muda o la u que se pronuncia.

3. Dé una lista de 50 palabras conteniendo cualquiera de las trece combinaciones posibles entre la "g" y las vocales o consonantes. El alumno escribirá correctamente, cuando el maestro las dicte.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

GÜE HUE

GÜI HUI

1. El diccionario Pequeño Larousse Ilustrado da, en las páginas 524 y 525 doce vocablos que empiezan con la sílaba güe; en las páginas 525, 526 y 527 aparecen veintinueve vocablos cuya sílaba inicial es güi. De estos cuarenta y un vocablos cinco son los más usuales. Los sonidos producidos por las sílabas hue y hui frecuentemente son confundidos con los que ahora estudiamos. El Pequeño Larousse Ilustrado (Pp. 553-554) da 39 vocablos cuya sílaba inicial es hue. De esos 40 alrededor de 25 son de uso común. De 18 cuya sílaba inicial es hui alrededor de 8 son de uso común. Es posible decir que en nuestro vocabulario diario excluyendo las dos o tres palabras relativamente comunes (güero-güiro-güipil), lo más normal es representar este sonido con la ortografía hui-hue. Excepto: huipil, güipil.

Lea con cuidado las siguientes palabras que forman una lista de palabras con las sílabas güe y güi.

agüero	agüista
antigüedades	agüita
Argüello	antigüita
avergüence	argüir
averigüe	bilingüismo
bilingüe	enagüita
cigüeña	paragüitas
cigüeñal	pingüino
desagüe	güiro
desvergüenza	Güiraldes
jaqüey	
nicaragüense	
paragüero	
pedigüeño	
pingüe	
ungüento	
vergüenza	
Argüelles	
Camagüey	
Güemes	

2. Generalmente cuando se presenta la letra "g", se da la pronunciación con sus diferentes combinaciones de las vocales y las consonantes. Ejemplos:

- a. La letra "g" cuando se combina con la e y la i suena como la /j/ y tiene un sonido fuerte.
- b. La letra "g" cuando se combina con la a, o y u tiene un sonido suave.
- c. La letra "g" cuando se combina con la u (muda) y la i o sea "gui" tiene un sonido suave.
- d. La letra "g" cuando se combina con la u (muda) y la e o sea "gue" tiene un sonido suave.
- e. La letra "g" cuando se combina con la u (que se pronuncia) y la i o sea "güi" tiene un sonido suave.
- f. La letra "g" cuando se combina con la u (que se pronuncia) y la e o sea "güe" tiene un sonido suave.

Dé a los alumnos una explicación breve acerca de los sonidos de la "g" con sus diferentes combinaciones.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 1

GA-GUE-GUI-GO-GU

- I. Observa atentamente las siguientes frases mientras las pronuncia el maestro. Observa también los ejemplos y trata de recordar la manera ortográficamente correcta de representar las diferentes combinaciones de vocales con la letra g.

Examina el ejemplo. Luego escribe cinco ejemplos usando los sonidos subrayados.

<u>ga</u>	<u>que</u>	<u>gui</u>
<u>paga</u>	<u>pague</u>	<u>guinda</u>
1. _____	1. _____	1. _____
2. _____	2. _____	2. _____
3. _____	3. _____	3. _____
4. _____	4. _____	4. _____
5. _____	5. _____	5. _____

<u>go</u>	<u>gu</u>
<u>pago</u>	<u>gusano</u>
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____

II. Escribe aquí las palabras que te dictará el maestro.
Cada una contendrá uno de los sonidos que acabas de estudiar.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 2

GUE-GE

- I. Compara la diferencia entre la pronunciación y la ortografía de los siguientes ejemplos:

<u>que</u>	<u>ge</u>
<u>guerra</u>	<u>general</u>
<u>pague</u>	<u>génesis</u>
<u>llegue</u>	<u>recoge</u>

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro cuidando de no confundir los dos sonidos:

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. _____ | 11. _____ |
| 2. _____ | 12. _____ |
| 3. _____ | 13. _____ |
| 4. _____ | 14. _____ |
| 5. _____ | 15. _____ |
| 6. _____ | 16. _____ |
| 7. _____ | 17. _____ |
| 8. _____ | 18. _____ |
| 9. _____ | 19. _____ |
| 10. _____ | 20. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 3

GUI-GI

- I. Observa detenidamente la ortografía de los ejemplos que aparecen a continuación. Escucha cuidadosamente la pronunciación.

gui

gi

guiso

gitano

quirnalda

gime

seguido

agita

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro, cuidando de no confundir los sonidos.

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. _____ | 11. _____ |
| 2. _____ | 12. _____ |
| 3. _____ | 13. _____ |
| 4. _____ | 14. _____ |
| 5. _____ | 15. _____ |
| 6. _____ | 16. _____ |
| 7. _____ | 17. _____ |
| 8. _____ | 18. _____ |
| 9. _____ | 19. _____ |
| 10. _____ | 20. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 4

GUE-GÜE

GUI-GÜI

que-gui

peque

pague

guiso

águila

güe-güi

desagüe

cigüeña

agüita

güera

- I. Lee con cuidado las palabras anteriores. Compara la pronunciación y la ortografía de las de la columna izquierda con las de la columna derecha.

Ahora escribe las palabras que te dicte el maestro. Cuida de no confundir la ortografía de los dos sonidos.

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. _____ | 11. _____ |
| 2. _____ | 12. _____ |
| 3. _____ | 13. _____ |
| 4. _____ | 14. _____ |
| 5. _____ | 15. _____ |
| 6. _____ | 16. _____ |
| 7. _____ | 17. _____ |
| 8. _____ | 18. _____ |
| 9. _____ | 19. _____ |
| 10. _____ | 20. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

REPASO GENERAL

Observa cuidadosamente la ortografía de las sílabas que aparecen a continuación. Escucha el sonido de cada una.

ga	gue	gui	go	gu	gd	-	Bagdad
	güe	güi			gr	-	agricultura
ge	gi				gl	-	gladiador
					gn	-	agnóstico

Ahora estudia los siguientes ejemplos:

<u>ga</u>	<u>gue</u>	<u>gui</u>	<u>go</u>	<u>gu</u>
<u>diga</u>	<u>sigue</u>	<u>aguinaldo</u>	<u>gorro</u>	<u>gusto</u>
<u>gato</u>	<u>querrero</u>	<u>hormiguita</u>	<u>pegoste</u>	<u>gusano</u>
	<u>güe</u>	<u>güi</u>		
	<u>agüero</u>	<u>argüir</u>		
	<u>ge</u>	<u>gi</u>		
	<u>agencia</u>	<u>agitado</u>		

Escribe las palabras que te dicte el maestro:

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 7. _____ |
| 2. _____ | 8. _____ |
| 3. _____ | 9. _____ |
| 4. _____ | 10. _____ |
| 5. _____ | 11. _____ |
| 6. _____ | 12. _____ |

REPASO GENERAL

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

13. _____

22. _____

14. _____

23. _____

15. _____

24. _____

16. _____

25. _____

17. _____

26. _____

18. _____

27. _____

19. _____

28. _____

20. _____

29. _____

21. _____

30. _____

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

I. DICTADO:

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. _____ | 23. _____ |
| 2. _____ | 24. _____ |
| 3. _____ | 25. _____ |
| 4. _____ | 26. _____ |
| 5. _____ | 27. _____ |
| 6. _____ | 28. _____ |
| 7. _____ | 29. _____ |
| 8. _____ | 30. _____ |
| 9. _____ | 31. _____ |
| 10. _____ | 32. _____ |
| 11. _____ | 33. _____ |
| 12. _____ | 34. _____ |
| 13. _____ | 35. _____ |
| 14. _____ | 36. _____ |
| 15. _____ | 37. _____ |
| 16. _____ | 38. _____ |
| 17. _____ | 39. _____ |
| 18. _____ | 40. _____ |
| 19. _____ | 41. _____ |
| 20. _____ | 42. _____ |
| 21. _____ | 43. _____ |
| 22. _____ | 44. _____ |

PRE-PRUEBA Y POST PRUEBA

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

45. _____

48. _____

46. _____

49. _____

47. _____

50. _____

CLAVES
EJERCICIO 1

páginas 89-90

I. Respuestas individuales de los alumnos

- II. 1. goma 6. gana
2. guía 7. tengo
3. pongamos 8. ninguna
4. guerra 9. águila
5. gusto 10. llegue

EJERCICIO 2

página 91

- I. 1. ceguera 11. genio
2. gelatina 12. desfogue
3. agencia 13. juguete
4. guerrero 14. agenda
5. sigue 15. maquey
6. agente 16. trigueño
7. guiso 17. descongelar
8. gema 18. hoguera
9. acogedor 19. margen
10. aguerrido 20. legendario

EJERCICIO 3

página 93

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| I. 1. <u>má</u> gico | 11. <u>ang</u> ina |
| 2. <u>persegui</u> dor | 12. <u>consigui</u> ente |
| 3. <u>Gibralt</u> ar | 13. <u>gui</u> tarra |
| 4. <u>á</u> guila | 14. <u>cangil</u> ón |
| 5. <u>regi</u> ón | 15. <u>gig</u> ante |
| 6. <u>origi</u> nal | 16. <u>gui</u> jarro |
| 7. <u>gui</u> ño | 17. <u>guine</u> o |
| 8. <u>gis</u> | 18. <u>colegi</u> r |
| 9. <u>aguinal</u> do | 19. <u>distingu</u> ido |
| 10. <u>angu</u> ila | 20. <u>dig</u> ital |

EJERCICIO 4

página 95

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| I. 1. <u>desfogue</u> | 11. <u>cegu</u> edad |
| 2. <u>consigui</u> ó | 12. <u>gü</u> ipil |
| 3. <u>gui</u> ón | 13. <u>ungü</u> ento |
| 4. <u>desa</u> güe | 14. <u>gui</u> ñol |
| 5. <u>jabe</u> guero | 15. <u>chis</u> quete |
| 6. <u>gü</u> ilota | 16. <u>gü</u> eldo |
| 7. <u>gargü</u> ero | 17. <u>gü</u> ito |
| 8. <u>guine</u> a | 18. <u>gü</u> iro |
| 9. <u>trilingü</u> e | 19. <u>higu</u> era |
| 10. <u>gui</u> ñapo | 20. <u>gu</u> iso |

REPASO GENERAL

páginas 97-98

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. <u>goma</u> | 16. <u>guiso</u> |
| 2. <u>magdalena</u> | 17. <u>Ignacio</u> |
| 3. <u>ninguna</u> | 18. <u>gelatina</u> |
| 4. <u>guilota</u> | 19. <u>acogedor</u> |
| 5. <u>pongamos</u> | 20. <u>guiso</u> |
| 6. <u>ungüento</u> | 21. <u>juguete</u> |
| 7. <u>glotón</u> | 22. <u>región</u> |
| 8. <u>mágico</u> | 23. <u>gusto</u> |
| 9. <u>grupo</u> | 24. <u>agnóstico</u> |
| 10. <u>tengo</u> | 25. <u>Bagdad</u> |
| 11. <u>colegir</u> | 26. <u>gana</u> |
| 12. <u>águila</u> | 27. <u>gloriosos</u> |
| 13. <u>guerrero</u> | 28. <u>güipil</u> |
| 14. <u>agenda</u> | 29. <u>trilingüe</u> |
| 15. <u>desagradable</u> | 30. <u>original</u> |

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 99-100

- | | |
|------------------|------------------------------|
| 1. <u>gato</u> | 5. <u>águila</u> |
| 2. <u>agosto</u> | 6. <u>desa^güe</u> |
| 3. <u>ambigü</u> | 7. <u>güipil</u> |
| 4. <u>guerra</u> | 8. <u>agente</u> |

9. colegir
10. Magdalena
11. glotón
12. Ignacio
13. grupo
14. hágalo
15. gozo
16. pague
17. gusto
18. güera .
19. gelatina
20. guiso
21. agnóstico
22. Gibraltar
23. argüir
24. ceguera
25. guinda
26. recoge
27. gloriosos
28. gitano
29. desagradable
30. manga
31. agüita
32. gusano
33. borceguí
34. agítese
35. Bagdad
36. ungüento
37. gorro
38. cigüena
39. mango
40. general
41. pingüino
42. agricultura
43. averigüe
44. amigdales
45. agita
46. llegue
47. disgusto
48. paga
49. margen
50. seguido

EL USO DEL DICCIONARIO

INFORMACION PARA LA MAESTRA

RAZON

El uso correcto del diccionario es una destreza importante y fundamental en el desarrollo del lenguaje. Al saber usar el diccionario, el alumno podrá mejorar su deletreo, lectura y las otras destrezas del lenguaje.

CONCEPTO PRINCIPAL

Un diccionario se usa para encontrar el significado, el deletreo y la pronunciación de palabras específicas.

CONCEPTO COMPLEMENTARIO

Las palabras o los artículos del diccionario se encuentran en orden alfabético.

REQUISITOS PRELIMINARES

1. El alumno deberá saber el abecedario y el orden alfabético.
2. El alumno deberá distinguir los sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbos y verbos, y las funciones de estos en una oración.

METAS

1. El alumno podrá poner una lista de letras en orden alfabético.
2. El alumno podrá poner una lista de palabras en orden alfabético.
3. El alumno indicará la parte del diccionario en que se encuentra cada palabra de una lista cuando se divide el diccionario en cuatro partes y se indica las letras que corresponden a cada parte.

4. Dé una lista de palabras y dos palabras guías al alumno. Indicará las palabras que se encuentran entre las palabras guías.
5. Dé un grupo de diez oraciones que contiene una palabra se ha subrayado. El alumno indicará la parte de la oración y la definición que corresponde a la palabra.
6. Dé una lista de diez palabras al alumno. Escribirá los significados que se encuentren en el diccionario para cada palabra.

NOTAS Y ADVERTENCIAS

INTRODUCCION Y EL ORDEN ALFABETICO

Un diccionario es un tipo de libro de consulta que se usa mucho. Ayuda a encontrar el significado, el deletreo y la pronunciación de palabras específicas. Algunos diccionarios también contienen listas de símbolos, nombres de personas importantes, nombres geográficos y abreviaciones más comunes.

Todas las palabras que aparecen con letra negrilla y que se explican en un diccionario se llaman artículos. Los artículos se encuentran en orden alfabético. Las palabras guías que encabezan cada página del diccionario indican el primer y el último artículo de la página.

Antes de que se empiece cualquier trabajo del diccionario, es útil repasar el alfabeto y el orden alfabético.

ARTICULOS Y PALABRAS GUIAS

En el diccionario, las palabras que están impresas con letra negrilla se encuentran en orden alfabético. Estas palabras se llaman artículos. El diccionario explica o da el significado de cada artículo. Se puede encontrar artículos en cualquier parte del diccionario. Por eso, es necesario dividir el diccionario en cuatro partes según el alfabeto para localizar fácilmente algún artículo.

La primera parte del diccionario contiene los artículos que empiezan con las letras A hasta D. La segunda parte del diccionario contiene los artículos que empiezan con las letras E hasta L. La tercera parte contiene las palabras de la M hasta R. La última parte contiene las palabras que empiezan con las letras S hasta Z. Al saber en qué parte se encuentra algún artículo se puede abrir el diccionario a la página correcta con más facilidad.

Las palabras guías también ayudan a localizar los artículos. Estas palabras se encuentran encabezando cada página del diccionario. Las palabras guías indican el primer y el último artículo que se encuentra en una página del diccionario.

LOS SIGNIFICADOS

Para comprender mejor el significado de una palabra, deberíamos de ver primero cómo se usa en una oración. Frecuentemente, las palabras podrán tener más de un significado y tendrás que escoger la definición más apropiada para tu oración.

Antes de cada significado, encontramos una abreviación. Esta abreviación nos indica a qué parte de la oración pertenece la palabra. Ejemplos de estas abreviaciones son: m. -- indica un sustantivo masculino; f. -- indica un sustantivo femenino; adj. -- indica un adjetivo; adv. -- indica un adverbio; y v. -- indica un verbo. La palabra, a veces, se encuentra escrita en una oración para ayudarte a entender mejor el significado particular de la palabra.

Por ejemplo, la palabra "derecho" o "derecha" tiene varios significados.

Derecho (a) 1. adj. recto, que no está doblado ni encorvado.

Esa línea no está derecha.

(Derecha es un adjetivo en esta oración.)

2. adv. la dirección que está opuesta al lado izquierdo.

Tienes que dar vuelta a la derecha para llegar a mi casa.

(Derecha es un adverbio en esta oración.)

3. m. facultad de hacer una cosa, de disponer de ella o de exigir algo de una persona.

Los padres tienen el derecho de exigir el respeto de sus hijos.

(Derecho es un sustantivo masculino en esta oración.)

EL DELETREO

El diccionario también ayuda a encontrar el deletreo de una palabra. Algunas de las palabras que se encuentran en el diccionario tienen más de un deletreo.

Por ejemplo, para la palabra "se" se puede encontrar dos deletreos en el diccionario: sé y se. Las definiciones son:

sé: pres. ind. de saber: conocer

se: forma reflexiva del pronombre personal de la tercera persona en dativo y acusativo de ambos géneros y números.

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 1

I. Escribe el alfabeto español en orden alfabético.

II. Pon las siguientes letras del alfabeto español en orden alfabético.

LL Ñ F Q C RR

III. Pon las siguientes palabras en español en orden alfabético.

persona deber chata sol llama

IV. Pon las siguientes palabras que empiezan con B en orden alfabético.

- | | |
|-----------|----------|
| bandera | 1. _____ |
| barro | 2. _____ |
| bajo | 3. _____ |
| bigote | 4. _____ |
| beso | 5. _____ |
| buzo | 6. _____ |
| bendición | 7. _____ |
| borrar | 8. _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 2

En un diccionario los artículos se encuentran en orden alfabético. Se puede encontrar los artículos con más facilidad si el diccionario se divide en cuatro partes.

- Parte I - contiene los artículos que empiezan con las letras A hasta D.
- Parte II - contiene los artículos que empiezan con las letras E hasta L.
- Parte III - contiene los artículos que empiezan con las letras M hasta R.
- Parte IV - contiene los artículos que empiezan con las letras S hasta Z.

I. Lee los artículos que se encuentran a continuación. En la línea que aparece en frente de cada artículo, escribe el número de la parte del diccionario en donde encontrarías el artículo.

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| _____ 1. tabla | _____ 11. polvo |
| _____ 2. bebida | _____ 12. botón |
| _____ 3. kilo | _____ 13. charla |
| _____ 4. diente | _____ 14. quince |
| _____ 5. yegua | _____ 15. oro |
| _____ 6. zanja | _____ 16. universidad |
| _____ 7. hilo | _____ 17. radio |
| _____ 8. gota | _____ 18. familia |
| _____ 9. vena | _____ 19. larga |
| _____ 10. obra | _____ 20. arroz |

II. Las palabras guías encabezan cada página de un diccionario. Aparecen en orden alfabético e indican el primer y el último artículo de la página. Pon un círculo alrededor de los artículos que encontrarías entre las dos palabras guías que están en la columna izquierda.

A. ciudadano

civilidad
citable
clásico
circunstancia
ciudad
canela

clavar

B. lauro

lavoteo
leche
logia
locura
lerao
lavaje

legado

C. empastelar

emperchar
empaque
emplear
empatadera
empotrar
emplasto

emplazar

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 3

Busca los siguientes artículos en el diccionario. En las líneas que se encuentran a la derecha, escribe las palabras guías que corresponden al artículo.

PALABRAS GUIAS

- | | | | |
|-----|----------|-------|-------|
| 1. | fuelle | _____ | _____ |
| 2. | cartón | _____ | _____ |
| 3. | teléfono | _____ | _____ |
| 4. | venta | _____ | _____ |
| 5. | luna | _____ | _____ |
| 6. | oficial | _____ | _____ |
| 7. | botón | _____ | _____ |
| 8. | decir | _____ | _____ |
| 9. | mortal | _____ | _____ |
| 10. | sostener | _____ | _____ |
| 11. | entrada | _____ | _____ |
| 12. | luz | _____ | _____ |
| 13. | mula | _____ | _____ |
| 14. | decente | _____ | _____ |
| 15. | grasa | _____ | _____ |
| 16. | original | _____ | _____ |
| 17. | zinc | _____ | _____ |
| 18. | salir | _____ | _____ |
| 19. | partido | _____ | _____ |
| 20. | iglesia | _____ | _____ |

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 4

Lee cada oración cuidadosamente y busca la palabra subrayada en el diccionario. Antes de cada significado, encontramos una abreviación. Esta abreviatura nos indica a qué parte de la oración pertenece la palabra. Ejemplos de estas abreviaturas son: m. -- indica un sustantivo masculino; f. -- indica un sustantivo femenino; adj. -- indica un adjetivo; adv. -- indica un adverbio; y v. -- indica un verbo.

En el espacio debajo de cada oración, escribe la parte de la oración de la palabra subrayada y la definición que mejor describe su uso.

EJEMPLO: Joaquín es el jefe de la manzana en la colonia Alamitos.

f. espacio cuadrado de casas en una población y terreno equivalente no construido aún.

1. El hierro es un elemento que se encuentra en la naturaleza.
2. Mi peso normal es cincuenta kilos.
3. Anabel es una muchacha muy lista.
4. A José le duele la lengua de tanto hablar.
5. Ayer recibí mi estado de cuentas del banco.
6. El barco comienza a moverse fuertemente.
7. La obra más famosa de Cervantes es Don Quixote.
8. Fernando guía el barco mirando a las estrellas.

9. Sus acciones han causado una mala impresión.
10. Miguel no tiene ningún sentido común.

110

118

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

EJERCICIO 5

Busca las siguientes palabras en un diccionario. Escribe los significados que se encuentran escritos en el diccionario. Coloca la definición que pertenece a la abreviatura correcta.

Ejemplo:

sé: v. pres. ind. de saber: conocer

se: forma reflexiva del pronombre personal de la tercera persona en dativo y acusativo de ambos géneros y números.

1. esta adj. _____

2. está v. _____

3. sí adv. _____

4. si conj. _____

5. coma f. _____

6. coma m. _____

7. poncho m. _____

8. poncho adj. _____

9. té m.

10. te dativo o acusativo

NOMBRE _____

FECHA _____

SECCION _____

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

- I. Usa las siguientes palabras para completar las oraciones colocando la palabra que falte.

guías	sílaba
preferido	verbo
artículos	definición
diacríticas	orden alfabético
la clave de la pronunciación	acento

1. Todas las palabras que aparecen con letra negrilla se encuentran en _____.
2. Las palabras que el diccionario explica se llaman _____.
3. Las dos palabras que encabezan cada página del diccionario se llaman palabras _____.
4. La abreviación v. antes de una palabra significa que la palabra es un _____.
5. Cuando una sílaba se pronuncia más fuerte que las demás sílabas, la sílaba lleva el _____.
6. El significado y la _____ son lo mismo.

II. Escribe la letra que sigue en orden alfabético después de cada una de la siguientes letras.

- | | |
|------------|-------------|
| 1. q _____ | 6. ñ _____ |
| 2. l _____ | 7. m _____ |
| 3. a _____ | 8. g _____ |
| 4. p _____ | 9. t _____ |
| 5. d _____ | 10. x _____ |

III. Pon las siguientes palabras en orden alfabético.

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. raro | 1. _____ |
| 2. paz | 2. _____ |
| 3. cuidar | 3. _____ |
| 4. sentido | 4. _____ |
| 5. fútbol | 5. _____ |
| 6. norte | 6. _____ |
| 7. vena | 7. _____ |
| 8. aparecer | 8. _____ |
| 9. minuto | 9. _____ |
| 10. jurado | 10. _____ |

IV. Para encontrar una palabra en un diccionario fácilmente, se puede dividir el diccionario en cuatro partes.

- PARTE I - contiene las palabras que empiezan con la A hasta la D.
- PARTE II - contienen las palabras de la F hasta la LL.
- PARTE III - contiene las palabras de la M hasta la R.

PARTE IV - contiene las palabras de la S hasta la Z.

Lee las siguientes palabras. En la línea antes de cada palabra, indica en qué parte del diccionario encontrarías la palabra.

- | | |
|----------------|----------------------|
| _____ 1. tabla | _____ 6. universidad |
| _____ 2. beber | _____ 7. arroz |
| _____ 3. yegua | _____ 8. polvo |
| _____ 4. oro | _____ 9. quince |
| _____ 5. hilo | _____ 10. familia |

V. Pon un círculo alrededor de las palabras de la columna derecha según aparecen en el diccionario, entre las dos palabras guías de la columna izquierda.

- | | |
|---------------|--|
| A. ciudadano | civilidad
clásico
circunstancia
ciudad
carrera |
| clavar | |
| B. lauto | lavoteo
lana
lona
leche
lerdo |
| lega | |
| C. empastelar | emperchar
empaque
emplasto
empleado
empotrar |
| emplazar | |

VI. La palabra "derecho" o "derecha" puede tener varios significados.

1. adj. recto, que no está encorvado. (Es adjetivo)
2. adv. la dirección que está opuesta al lado izquierdo. (Es adverbio)
3. m. facultad de hacer una cosa, de disponer de ella o de exigir algo de una persona. (Es sustantivo masculino.)

En la línea antes de cada oración, escribe el número del significado que corresponde a la palabra "derecho" o "derecha." La primera oración ya está hecha.

- 3 1. Es mi derecho exigir que me obedezcas.
2. Tienes que dar vuelta a la derecha para llegar a mi casa.
3. Esa línea no está derecha.
4. Escribo con la mano derecha.
5. No tienes ningún derecho de hablarme de esa manera.
6. Pablo se para muy derecho cuando recita sus poesías.

CLAVES

EJERCICIO 1

página 111

I. a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m,
n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z

II. C, F, LL, Ñ, Q, RR

III. chata, deber, llama, persona, sol

IV. 1. bajo
2. bandera
3. barro
4. bendición
5. beso
6. bigote
7. borrar
8. buzo

EJERCICIO 2

páginas 113-114

I.	1.	IV	11.	III
	2.	I	12.	I
	3.	II	13.	I
	4.	I	14.	III
	5.	IV	15.	III
	6.	IV	16.	IV
	7.	II	17.	III
	8.	II	18.	II
	9.	IV	19.	II
	10.	III	20.	I

II. A. civilidad, clásico
B. lavoteo, leche, lavaje
C. emperchar, empatadera, emplasto

EJERCICIO 3

página 115

Las respuestas variarán según el diccionario que se emplee en este ejercicio.

EJERCICIO 4

páginas 117-118

1. m. - substancia constituida de átomos del mismo número atómico
2. m. - cualidad de un cuerpo pesado
3. adj.- hábil, inteligente, preparado
4. f. - cuerpo carnosos, prolongado, móvil, colocado en la boca y que sirve para la gustación, la deglución y la palabra
5. m. - lista enumerativa, inventario, cuenta
6. adv.- con fuerza, con vehemencia, con violencia
7. f. - producción del espíritu y del arte
8. v. - conducir, dirigir
9. f. - sentimiento favorable o desfavorable
10. m. - entendimiento o juicio

EJERCICIO 5

páginas 119-120

1. esta adj. se refiere a lo que está presente o más cerca que otra cosa
2. está v. pres. ind. de estar: existir en un lugar o en una situación

3. sí adv. se opone a no.
4. si conj. denota una condición o expresa la duda
5. coma f. signo ortográfico
6. coma m. sopor profundo, depresión física vecina de la muerte
7. poncho m. prenda gauchesca que consiste en una pieza rectangular con abertura en el centro para pasar la cabeza
8. poncho adj. perezoso
9. té m. arbusto de China; hoja seca de dicho arbusto
10. te dativo o acusativo del pron. personal de segunda persona en ambos géneros y números

PRE-PRUEBA Y POST-PRUEBA

páginas 121-124

- I. 1. orden alfabético
2. artículos
3. guías
4. verbo
5. acento
6. definición
- II. 1. r 6. o
2. m 7. n
3. b 8. h
4. q 9. u
5. e 10. y

- III. 1. aparecer
2. cuidar
3. fútbol
4. jurado
5. minuto
6. norte
7. paz
8. raro
9. sentido
10. vena

- | | | | |
|--------|-----|-----|-----|
| IV. 1. | IV | 6. | IV |
| 2. | I | 7. | I |
| 3. | IV | 8. | III |
| 4. | III | 9. | III |
| 5. | II | 10. | II |

- V. A. civilidad, clásico
B. lavoteo, leche
C. emperchar, emplasto

- VI. 1. (3) - (ya está hecho)
2. 2
3. 1
4. 2
5. 3
6. 1

BIBLIOGRAFIA

- Castro Dávila, José Luis. Manual práctico de gramática española. México: Editorial Herrero, S.A., 1969.
- Del Río, Amelia Agostini de., Laura de los Ríos de Garcia Lorca. Lengua viva y gramática. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1960.
- De Toro y Gisbert, Miguel. Pequeño Larousse Ilustrado. Paris: Editorial Larousse, 1969.
- Domínguez Aguirre, Carmen, y León González, Enriqueta. Mi libro de primer año. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito, 1960.
- Esman Barker, Marie. Español para el bilingüe. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Co., 1972.
- Forgione, José D. Nuestro idioma. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 1934.
- Frank, Marcella. Modern English, A Practical Reference Guide. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1972.
- Hunt, Ronald L. Using the Dictionary. Redwood City, California: Visual Materials, Inc., 1970.
- Ramsey, Marathon Montrose. A Textbook of Modern Spanish. New York: Henry Holt and Co., 1960.
- Seco, Rafael. Manual de gramática española. España: Aguilar S.A., Novena Edición, 1973.
- Wakefield, Robert A. Basic Dictionary Skills. Sacramento, California: Scott Foresman and Co., 1968.
- Warriner, John E. English Grammar and Composition. Chicago: Harcourt, Brace and Co., 1957.

DISSEMINATION CENTER STAFF

Ernest Pérez, Director of Dissemination
Blanche Armendáriz, Editor
Carmen Barrera, Editor
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Suzanna Cortez, Distribution Supervisor
Ross P. Goldsmith, Evaluator
Pam Harper, Editor
Gloria J. Hernández, Editor
Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor
Claudia Payne Welden, Editor